

```

1  <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="CBAMmetadatos.xsl"?>
2  <?xml-model href="PersonalizacionCoBAM.rng" type="application/xml" schematypens=
  "http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
3  <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="CoBAM15700222">
4    <teiHeader>
5      <fileDesc>
6        <titleStmt>
7          <title level="s">La correspondencia de Benito Arias Montano: edición
            crítica digital</title>
8          <title level="a">Agustín Huneo, Cornelio Reyneri Goudano y Juan Harlemio
            (Lovaina) a Benito Arias Montano (Amberes) - 22 de febrero de 1570
          </title>
9          <author>Juan Harlemio</author>
10         <editor>Antonio Dávila Pérez</editor>
11         <respStmt>
12           <resp>Edición crítica, traducción y notas</resp>
13           <name>Baldomero Macías Rosendo </name>
14         </respStmt>
15       </titleStmt>
16       <publicationStmt>
17         <distributor>Universidad de Cádiz</distributor>
18         <address>
19           <addrLine>Avda/ Doctor Gómez Ulla, s/n, Cádiz, 11003, España</addrLine>
20         </address>
21         <idno type="CoBAM">1570 02 22</idno>
22       </publicationStmt>
23       <notesStmt>
24         <note type="abstract">Censors of Leuven approve that a Latin translation
25           of the Greek New Testament is added in a separate volume, as has been
26           done with the Hebrew text of the Old Testament. This is not a detriment
27           to the Bible, for the Vulgate will be printed next to the Old and New
28           Testament in the main volumes. In addition, this independent volume can
29           be easily sold among those who do not have money to buy the whole
30           Bible.
31         </note>
32         <note type="incipit">Placuit nobis uehementer consilium tuum...</note>
33       </notesStmt>
34       <sourceDesc>
35         <listWit>
36           <witness xml:id="O">
37             <msDesc>
38               <msIdentifier>
39                 <country>Suecia</country>
40                 <settlement>Estocolmo</settlement>
41                 <msName>Kungliga Biblioteket</msName>
42                 <altIdentifier>
43                   <idno>(O) KBS, Ms. A 902, ff. 65r-66v. </idno>
44                 </altIdentifier>
45               </msIdentifier>
46             </msDesc>
47           </witness>
48
49           <witness xml:id="E1"> B. Macías Rosendo, <title>La Biblia Políglota de
50             Amberes en la correspondencia de Benito Arias Montano (MS. Estoc. A
51             902)</title> (Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de
52             Huelva, 1998), pp. 176-179, n° 30.</witness>
53           <witness xml:id="E2"> J. F. Domínguez Domínguez (ed.), <title>Benito
54             Arias Montano. Correspondencia. Tomo I (1560-1570)</title> (Madrid:
55             Ediciones Clásicas, 2017), pp. 362-367.</witness>
56         </listWit>
57         <bibl type="inextenso" n="firstPrint">(E1) Macías, <title>La Biblia
58           Políglota de Amberes</title>, pp. 176-179; </bibl><bibl type="inextenso" n=
59           "secondPrint"> (E2) Domínguez, <title>Correspondencia</title>, I,
60           362-367.</bibl>
61       </sourceDesc>
62     </fileDesc>
63     <encodingDesc>

```

```

54     <projectDesc>
55         <p>La correspondencia de Benito Arias Montano: edición crítica digital</p>
56         <p>Dirigido por Antonio Dávila Pérez.</p>
57     </projectDesc>
58     <editorialDecl>
59         <p>Documento XML codificado conforme al estándar <ref type="url" target=
        "http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/index.html">TEI
60             P5</ref></p>
61     </editorialDecl>
62 </encodingDesc>
63 <profileDesc>
64     <particDesc>
65         <listPerson>
66             <person xml:id="AriasMontanoBenito">
67                 <note>Benito Arias Montano nació en Fregenal de la Sierra (Badajoz,
        España) en algún momento entre 1525 y 1527. Estudió en las
        universidades de Sevilla y Alcalá, donde terminó sus estudios
        teológicos en 1552. Ingresó en la aristocrática Orden de Santiago
        en 1560 y dos años más tarde fue seleccionado por el obispo de
        Segovia, Martín Pérez de Ayala, para formar parte de la delegación
        española en el Concilio de Trento. La consecuencia de su brillante
        participación le trajo el nombramiento como capellán de Felipe II.
        Sin duda, el logro más importante de BAM fue la dirección de la
        Biblia Regia (también conocida como la Políglota de Amberes)
        encargada por Felipe II al impresor Cristóbal Plantino. En 1568 se
        trasladó a los Países Bajos donde se dedicó principalmente a la
        edición y supervisión de esta colosal obra. En julio de 1576 BAM
        regresa a España y en marzo del año siguiente llega a El Escorial
        para organizar y catalogar la Real Biblioteca. Esta tarea se
        prolongó hasta 1592 y supuso cuatro estancias en el monasterio
        interrumpidas por períodos en los que se retiró a la Peña de
        Aracena, así como por trabajos en varios encargos oficiales. En
        1592 volvió a Sevilla y permaneció en Andalucía hasta su muerte el
        6 de julio de 1598.</note>
68     </person>
69
70     <person xml:id="HarlemioJuan">
71         <note> </note></person>
72
73     <person xml:id="HuneoAgustín">
74         <note>Agustín Huneo (1521-1578), profesor de Teología de la
        Universidad de Lovaina, censor de la Biblia Políglota de Amberes.
        </note></person>
75
76
77     <person xml:id="FelipeII">
78         <note>Felipe II, «El Prudente» (21 de mayo de 1527-13 de septiembre
        de 1528), en el trono desde 1556 hasta 1598.</note></person>
79     <person xml:id="PlantinoCristobal">
80         <note>Cristóbal Plantino nació hacia 1520 en Saint-Avertin,
        población cercana a Tours, en el seno de una familia humilde. Era
        todavía un niño cuando perdió a su madre a causa de la peste, y fue
        recogido en casa de un canónigo de Lyon, Claude Porret, en cuyo
        servicio estuvo muchos años empleado el padre de Plantino. Se casó
        en Caen en 1545 ó 1546 con Juana Rivière, matrimonio del que le
        nacerían cinco hijas. El joven matrimonio se estableció en París,
        donde Plantino se dio a conocer como encuadernador. En 1549 marchó
        a Amberes, donde trabajó como encuadernador y fabricante de cofres
        en cuero. Se labró gran reputación en su oficio, y el negocio
        comenzó a prosperar. Sin embargo, una tarde cuando salía para
        llevarle a Gabriel de Zayas, el secretario de Felipe II, un
        cofrecillo que le había encargado para enviarle una joya de gran
        valor a la reina, Plantino recibió una estocada destinada a otro.
        Esta herida recibida, que puso su vida en peligro, lo incapacitó
        para su trabajo manual, y se vio forzado a cambiarlo por el de
        impresor, el cual había ejercido en Caen. En 1555 imprimió su
        primer libro; en 1557 se trasladó a la Kammerstrate, donde
        estableció la imprenta del Unicornio de oro, a la que le cambió el
        nombre en 1561 por el de Compás de oro. A partir de esta etapa su
        vida es bien conocida por su abundante correspondencia, editada por
        Max Rooses y J. Denucé. A finales de 1566 entra en negociaciones

```

con el monarca español para llevar a cabo la reimpresión de la agotada Biblia Políglota de Cisneros; en la que trabajará hasta 1573. El 10 de junio de 1570, Felipe II lo nombra impresor prototipógrafo de los Países Bajos, y comienza un período de esplendor que se verá en parte truncado con las guerras de religión y el sitio de Amberes. En 1583, movido por el desarrollo de los acontecimientos bélicos, Plantino decide instalarse en Leiden, donde permanecerá hasta la recuperación de Amberes por las tropas de Alejandro Farnesio en agosto de 1585. A su regreso de Leiden, Plantino vivió aún en Amberes cuatro años durante los que se afana por acercarse de nuevo a la Corona española mediante renovados elogios a los vencedores. En medio de la decadencia de la ciudad, acentuada por el largo sitio que hubo de sufrir, el Compás de oro había quedado reducido, lejos de la mano del maestro, a una mera sombra de su pasado. El primero de julio de 1589, rodeado de su familia y amigos, falleció el "príncipe de los impresores", cuya vida estuvo marcada por los conflictos religiosos y políticos de su tiempo. Sobre la tipografía plantiniana, biografía de sus fundadores, Cristóbal Plantino (ca. 1520-1 de julio de 1589) y Juan Moreto (c. 1543-1610), y actividades principales véase L. Voet, <title>The Golden Compasses. A History and Evaluation of the Printing and Publishing Activities of the Officina Plantiniana at Antwerp</title>, 2 vols. (Amsterdam-London-New York, Vangendt and Co.-Routledge and Kegan Paul-Abner Schram, 1969-1972). Del mismo autor es el repertorio bibliográfico de la producción del «Compás de Oro» en vida de Plantino, Amsterdam, Van Hoeve, 1980-1983.

</note></person>

<person xml:id="ReyneriCornelio">

<note>Cornelio Reyneri (1525-1609), originario de Gouda (alias Goudanus) profesor en Lovaina, teólogo.</note></person>

</listPerson>

</particDesc>

<correspDesc>

<correspAction type="sent">

<persName>Juan Harlemio</persName>

<persName>Agustín Huneo</persName>

<persName>Cornelio Reyneri Goudano</persName>

<settlement>Lovaina</settlement>

<date when="1570-02-22">15 de febrero de 1570</date>

</correspAction>

<correspAction type="received">

<persName>Benito Arias Montano</persName>

<settlement>Amberes</settlement>

</correspAction>

</correspDesc>

<langUsage>

<language ident="la" ana="source">Latín</language>

</langUsage>

<handNotes>

<handNote>Original no autógrafo, de la misma mano que la carta 1570 02 15.

</handNote>

</handNotes>

<handNotes>

<handNote>Desconocido.</handNote>

</handNotes>

</profileDesc>

<revisionDesc status="approved">

<change who="ADP" when="2024-06-17">Etiquetado inicial; con encabezado

</change>

</revisionDesc>

</teiHeader>

<facsimile>

<graphic

url=

"https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024

```

121     /06/KBS-A-902-f-65r.jpg" xml:id="foto1"/>
122 <graphic
      url=
      "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024
      /06/KBS-A-902-f-66v.jpg" xml:id="foto2"/>

123
124
125 </facsimile>
126
127
128 <text> <group>
129   <text type="source">
130
131   <front>
132     <p> BAM y sus colaboradores eran conscientes de las imperfecciones de la
      Vulgata. Sin embargo, las disposiciones del rey en este sentido eran lo
      suficientemente claras. La traducción de san Jerónimo debía ocupar el lugar
      que la tradición y el Concilio de Trento le habían asignado. Y ya de hecho,
      el simple rumor de incluir una traducción distinta a la Vulgata había
      desencadenado el año anterior la reacción de los sectores más rigoristas
      encabezados por el catedrático salmantino León de Castro. Pese a todo, BAM,
      seducido por los medios y hombres puestos a su disposición, intentará erigir
      por medio de la Políglota un monumento a la erudición bíblica. No se trataba
      de reimprimir la Políglota de Alcalá, pues para tal fin no se necesitaba
      tamaño derroche de medios y de sabiduría; se intentará depurar la obra de
      Cisneros y de perfeccionarla tanto como los avances de la Filología lo
      permitían. En este sentido los tres volúmenes del <title>Aparato</title> se
      convertirán en el medio apropiado para conciliar estas aspiraciones con las
      exigencias reales. Aquí dará rienda suelta a su propia erudición y a la de
      su equipo de colaboradores. </p>
133     <p> El volumen séptimo, segundo del <title>Aparato</title>, recoge el
      Antiguo Testamento en hebreo con traducción latina interlineal, adaptada a
      partir de la edición de Santes Pagnino por BAM, F. Rafelengio y los hermanos
      Le Fèvre de la Boderie; y el Nuevo Testamento griego con traducción latina
      interlineal de BAM. Estos textos originales difieren en algunos puntos de
      los ofrecidos en los cinco primeros volúmenes, donde se recoge el cuerpo de
      la Biblia.</p>
134     <p>La letra de esta carta, no autógrafa (excepto las firmas de los tres
      censores), coincide con la de la carta anterior <ref target=
      "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1570-02-15">1570
      02 15</ref>. </p>

135
136
137
138   </front>
139
140   <body>
141     <pb n="f. 66v" ed="O" facs="#foto2"/>
142     <div type="address">
143       <head>[Sobrescrito:]</head>
144       <ab> Insigni pietate ac eruditione uiro domino <choice><sic>D.</sic>
      <corr>B<expan><ex>enedicto</ex></expan></corr></choice> Ariae Montano,
      theologo profundiss<expan><ex>im</ex></expan>o ac Philippi Catholici
      Regis <supplied>lega</supplied>to. Antuerpiam.
      </ab>
145     </div>
146
147     <div type="annotation">
148       <head>[Anotado por BAM, en el margen, con escritura transversal:]
149       </head>
150       <ab>Louanio 1570. Censorum. 22 Februarii.</ab>
151     </div>
152
153     <div type="main_content">
154       <pb n="f. 65r" ed="O" facs="#foto1"/>
155       <opener>S<expan><ex>alutem</ex></expan> p<expan><ex>lurimam
      </ex></expan> d<expan><ex>icunt</ex></expan>.</opener>
156       <p>[<hi rend="bold">1</hi>] Placuit nobis uehementer consilium tuum,
      uir doctissime, ut quemadmodum in Veteri Testamento pro Bibliorum
      Regionum complemento <app><lem wit="#0 #E2">seorsim</lem> <rdg wit=
      "#E1">seorsum</rdg></app> in uno uolumine imprimitur textus <app><lem

```

wit="#0 #E2">Hebraeus</lem> <rdg wit="#E1">Hebraicus</rdg></app>, adiunctis difficilioribus thematibus in margine et imposita uersione Latina Pagnini, sic et textus Graecus Noui Testamenti in eodem uolumine habeat in margine difficiliora themata et <app><lem wit="#0 #E1">supra impositam</lem> <rdg wit="#E2">superimpositam</rdg> </app> ad uerbum Latinam translationem. Vnde fiet ut <app><lem wit="#0 #E2">hinc</lem> <rdg wit="#E1">haec</rdg></app> Latini Graece et Graeci Latine discere possint. [**2**] Quam ob caussam ita seruandus erit idiotismus Graecae linguae ut non negligatur o <expan><ex>mn</ex></expan>i<expan><ex>n</ex></expan>o Latinae linguae proprietas, ne qui latine discere uolunt barbariem hauriant.</p><p>[**3**] Nec laedetur hac ratione Bibliorum Rectorum auctoritas uel integritas magis in Nouo Testamento quam sit factum in Veteri. Nam sicut in Nouo non est aliqua futura Latina uersio respondens Graeco textui p<expan><ex>rae</ex></expan>ter uersionem Vulgatam d<expan><ex>iui</ex></expan> <name type="person">Hieronimi</name>, ita nec in Veteri Testamento alia fuit uersio posita e regione Hebraici textus quam eadem d<expan><ex>iui</ex></expan> <name type="person">Hieronimi</name>, quae, sicut in Nouo <app><lem wit="#0 #E1">nonnunquam</lem> <rdg wit="#E2">non nunquam</rdg></app> a Graeco, sic in Veteri non rarius ab Hebraeo dissidere uidetur.</p><p>[**4**] Porro si in hac re aliquanto <app><lem wit="#0 #E2">maiores</lem> <rdg wit="#E1">maioris</rdg></app> sumptus faciat <name type="person" ref="#PlantinoCristobal">Plantinus</name>, speramus eosdem facile refundendos, dum huius uoluminis <app><lem wit="#0 #E2">tanquam</lem> <rdg wit="#E1">tamquam</rdg></app> complementi et quasi Bibliorum magnorum epitomes plura exemplaria diuendet. [**5**] Nam <app><lem wit="#0 #E2">pauperes</lem> <rdg wit="#E1">pauperis</rdg></app> qui non sufficiunt illis magnis Bibliis emendis, hoc uolumen, ex quo uniuersum textum Hebraicum Veteris Testamenti et Graecum Noui sunt lecturi et intellecturi, minori sumptu sunt sibi comparaturi. </p><p>[**6**] Hanc nostram respondendi libertatem eo candore animi humanitas uestra suscipiat, quo a nobis profecta est. </p><p>[**7**] His paucis uale, uir humanissime et litteratissime, teque a nobis amari atque coli persuasissimum habe. </p><p>[**8**] Raptim Louanio, ex magno collegio theologorum, ipso cathedrae Petri, 1570.</p><closer><signed>Vobis deditissimi <name type="person" ref="#HuneoAgustín">Aug<expan><ex>ustinus</ex></expan> Hunnaeus</name>, <name type="person" ref="#ReyneriCornelio">Cornelius Reyneri Goudanus</name>, <name type="person" ref="#HarlemioJuan">Iohannes Wilhelmi Harlemius</name>.</signed> </closer>

163
164
165
166
167
168
169 </div>
170 </body>
171 </text>
172 <text type="translation">
173 <body>
174 <pb n="f. 66v" ed="O" facs="#foto2"/>
175 <div type="address">
176 <head>[Sobrescrito:]</head>
177 <ab> Al señor Benito<ref target="#notel"
178 xml:id="reference1">1</ref> Arias Montano, de insigne piedad y erudición, teólogo muy versado y legado del Rey Católico Felipe. Amberes.
179 </ab>
180 </div>
181
182 <div type="annotation">
183 <head>[Anotado por BAM, en el margen, con escritura transversal:]</head>
184 <ab>Lovaina 1570. De los censores, 22 de febrero.</ab>
185 </div>

```
186
187
188 <div type="main_content">
189   <pb n="f. 65r" ed="0" facs="#foto1"/>
190   <opener>Un saludo muy cordial.</opener>
   <p>[<hi rend="bold">1</hi>] Nos ha agradado mucho, doctísimo varón, la
   idea de vuestra merced de que al igual que el texto hebreo se está
   imprimiendo en el Viejo Testamento en un volumen aparte como
   complemento de la Biblia Regia, añadiendo en el margen los temas más
   difíciles y poniendo encima la traducción latina de Pagnino,<ref target
   ="#note2" xml:id="reference2">2</ref> del mismo modo y en ese mismo
   volumen, el texto griego del Nuevo Testamento tenga en el margen los
   temas más difíciles y encima una traducción literal en latín,<ref
   target="#note3"
191     xml:id="reference3">3</ref> lo que permitirá que, a partir de ahí,
   los latinos puedan aprender griego, y los griegos latín. [<hi rend=
   "bold">2</hi>] Y con este propósito se deberán salvar los giros
   propios de la lengua griega de modo que no se descuide
   completamente la propiedad de la lengua latina, a fin de que los
   que quieran aprenderlo en latín no se atiborren de barbarismos.</p>
192 <p>[<hi rend="bold">3</hi>] Y la autoridad e integridad de la Biblia
   Regia no sufrirá por este motivo mayor menoscabo en el Nuevo
   Testamento que el experimentado en el Viejo. Pues igual que en el
   Nuevo no irá ninguna otra traducción latina que recoja el texto griego
   excepto la Vulgata de san Jerónimo, del mismo modo en el Viejo
   Testamento no se ha contrapuesto ninguna otra al texto hebreo salvo la
   de san Jerónimo, la cual parece apartarse del griego en el Nuevo
   Testamento no menos que del hebreo en el Viejo.</p>
193 <p>[<hi rend="bold">4</hi>] Ahora bien, si esto incrementa el gasto
   que tiene que hacer Plantino, confiamos en que lo amortizará
   fácilmente en tanto que venderá mayor número de ejemplares de este
   volumen, que es como el complemento y casi el compendio de la Biblia
   Políglota. [<hi rend="bold">5</hi>] Pues los pobres, que no pueden
   comprar esa biblia grande, se procurarán con un desembolso menor este
   volumen en el que podrán leer y conocer todo el texto hebreo del
   Antiguo Testamento y el griego del Nuevo. </p>
194 <p>[<hi rend="bold">6</hi>] Que la humanidad de vuestras mercedes
   reciba esta libertad que nos hemos permitido con nuestra respuesta con
   la misma sencillez con que la hemos manifestado. </p>
195 <p>[<hi rend="bold">7</hi>] Con esta pocas palabras nos despedimos,
   humanísimo y eruditísimo varón, y tenga por seguros nuestra amistad y
   nuestro trato. </p>
196 <p>[<hi rend="bold">8</hi>] Apresuradamente, desde Lovaina, desde el
   gran colegio de teólogos, el mismo día de la cátedra de San Pedro,
   1570.</p>
197 <closer><signed>Afectuosamente suyo, Agustín Huneo, Cornelio Reyneri
   de Gouda, Juan Willems Harlemio. </signed> </closer>
198
199
200
201
202
203
204 </div>
205 </body>
206 <back>
207 <div type="notes">
208   <note type="footnote" xml:id="note1">
209     <ref target="#reference1">1</ref> Como señalamos en la edición
     crítica, en el sobrescrito del original se lee claramente la letra
     «D.», como inicial del nombre de pila de Arias Montano. Nosotros
     hemos consignado en el texto latino esta lectura, que parece un
     lapsus, y la corrección de la misma en «B.»</note>
210   <note type="footnote" xml:id="note2">
211     <ref target="#reference2">2</ref> En efecto, uno de los tres
     volúmenes del <title>Apparatus Sacer</title> incluía el Antiguo
     Testamento en hebreo con traducción latina interlinear revisada a
     partir de la de Sanctes Pagnino y el Nuevo Testamento en griego con
     traducción latina interlinear de BAM a partir de la la Vulgata. En
     el <foreign>ordo librorum</foreign> impreso en el primer volumen de
     la Biblia Regia la traducción interlinear del Viejo y Nuevo
     Testamento aparece en el volumen séptimo junto con el tratado
```

<title>Communes et familiares Hebraicae linguae idiotismi</title>. No obstante, L. Voet - J. Voet-Grisolle en <title>The Plantin Press (1555-1589): a Bibliography of the Works Printed and Published by Christopher Plantin at Antwerp and Leiden</title>, 6 vols., Amsterdam 1980-1983, I, p. 294 explican que pudo haber un cambio de opinión en cuanto al orden de los volúmenes del <title>Aparato</title> cuando ya estaba impreso todo el primer volumen. Con objeto de dejar un volumen del <title>Aparato</title> dedicado por completo a la edición de una nueva Biblia en sus lenguas originales con traducción latina interlinear, los <title>Idiotismi</title> pasaron a ocupar el primer lugar del volumen octavo (tercero del <title>Aparato</title>), y la nueva Biblia aparece recogida en muchos catálogos como el volumen sexto. El título de esta edición del texto hebreo del Antiguo Testamento con traducción latina interlinear fue el de <title>Hebraicorum Bibliorum Veteris Testamenti Latina interpretatio, opera olim Xantis Pagnini Lucensis: nunc uero Benedicti Ariae Montani Hispalensis, Francisci Raphelengii Alnetani, Guidonis et Nicolai Fabriciorum Boderianorum fratrum collato studio, ad Hebraicam dictionem diligentissime expensa, censorum Louaniensium iudicio examinata et Academiae sufragio comprobata ad Regii Sacri operis commoditatem et apparatus</title>.

212
213
214
215
216

</note>

<note type="footnote" xml:id="note3">

<ref target="#reference3">3</ref> El título de esta edición del texto griego del Nuevo Testamento con traducción latina interlinear fue del siguiente tenor: <title>Nouum Testamentum Graece cum uulgata interpretatione Latina Graece contextus lineis inserta: Quae quidem interpretatio cum a Graecarum dictionum proprietate discedit, sensum, uidelicet, magis quam uerba exprimens, in margine libri est collocata; atque alia B. Ariae Montani Hispalensis opera e uerbo reddita ac diuerso characterum genere distincta, Louaniensium uero censorum iudicio et totius Academiae calculis comprobata, in eius est substituta locum. </title></note>

217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229

</div>

</back>

</text>

</group>

</text>

</TEI>